

Zeitschrift: Pionier: Organ der schweizerischen permanenten Schulausstellung in Bern

Herausgeber: Schweizerische Permanente Schulausstellung (Bern)

Band: 41 (1920)

Heft: 8-10

Artikel: Heimatkunde : das Üchtland und die Alamannengrenze [Teil 4]

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-267827>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Heimatkunde.

Das Üchtland und die Alamannengrenze.

(Fortsetzung.)

Ortsnamen im Üchtland.

Die vorgenannte Urkunde Heinrichs IV. von 1082 bezeichnet die Burg Argenzingen und den dazugehörigen Hof als Ort in Ochlanden, Üchtland. Sie liegt am rechten Ufer der Saane, drei Stunden südlich von Freiburg. Als Südgrenze Üchtlands kann somit eine Linie vom Südwestende des Murtensees dem Chandonbach entlang gegen Argenzingen angenommen werden. Im Süden davon liegt der Hochgau, franz. Ogo.

Durch die Heirat Rudolfs II. von Kleinburgund mit der Tochter des Alamannenherzogs Burkhard, der berühmten Königin Bertha, im Jahre 922, ging die Grenzwüste Üchtland mit dem obern Aargau als Heiratsgut an das Königreich Kleinburgund über. Mit dieser Besitzveränderung verlor die Grenzwüste ihre *militärische* Aufgabe und das Üchtland konnte besiedelt werden. Bis zu obgenanntem Jahr 922 war nirgends im Üchtland eine Stadt, kein Kloster, kein Dorf und kein Kirchturm, nur der Ort Treiten ist historisch beglaubigt, wo nach dem Cartular von Lausanne im Jahre 851 der Bischof David von Lausanne erstochen worden sei. Hin und wieder ragten noch römische Mauerreste aus dem Boden. Daran mögen heute noch 3 freiburgische Ortsnamen erinnern: Murat = Murten, Cormerat (patois) = Cour Murat und Mouret, wo an allen 3 Orten römische Mauern ausgegraben wurden. Murat v. a. h. d. gemurat.

Es ist auffallend, wie wenig ingen-Namen im Üchtland vorkommen, die doch rechts der Aare so häufig sind. Dagegen treffen wir im deutschen Sprachgebiet des Üchtlands viele Ortsnamen mit der Endung ers oder els, Genitivformen aus der späteren Zeit der Besiedlung, wo die althochdeutsche Namenform «ingen» nicht mehr Anwendung fand, z. B. Kerzers, Gurmels, Fräschels, Lüscherz, Gäserz, Puntels. Die gleiche Erscheinung tritt im Allgäu auf, weil es auch spät besiedelt wurde, zur Zeit, wo die Sippenbildung aufgehört hatte. Nach dem Jahr 922 drangen Einwanderer von Nord und Süd in das Üchtland ein, um es dem Landbau dienstbar zu machen, wie vor einigen Jahren die amerikanischen Farmer, als die Regierung das Indianergebiet Oklohama der Landkultur eröffnete. Während das rechte Ufer der Saane noch ein halbes Jahrtausend ganz deutsch

blieb, begegneten sich auf der linken Seite der Saane welsche und deutsche Einwanderer, wodurch fast ein babylonisches Sprachgemisch und Jahrhunderte lang ein Hin- und Herschieben der Sprachgrenze entstand, was der historischen Forschung unendliche Schwierigkeiten in den Weg legt. Ein Teil des Ortsnamens ist deutsch, der andere Teil welsch und dazu noch entstellt.

Herr Stadelmann, Reallehrer in Luzern, hat in seiner «Etudes de toponymie romande» (S. 334) ein klassisches Beispiel aufgestellt am Ortsnamen Ressudens bei Peterlingen. Dieser Ortsname erscheint dreimal in folgender Orthographie; im Jahre 923 wurde der Bischof Boso von Lausanne getötet in *Ramsoldingis*. Im XIII. Jahrhundert schrieb der Chronist *Resoldengis* und endlich Ressoudens.

Der Begründer des Dorfes war der Alamanne *Ramsold*, wovon der Ortsname Ramsoldingen; bei der Anpassung an die welsche Aussprache verschwand in der Stammsilbe das «am» und wurde ersetzt durch «e», dann folgte die Vertauschung von «old» in «ou» und von ingis in ens. Diese allmähliche Verwelschung vollzog sich vom 10.—13. Jahrhundert. Aus diesem Beispiel geht hervor, dass bis 922, wo die Königin Bertha das Üchtland erhielt, sogar im Broyetal noch deutsch gesprochen wurde.

Im Jahre 1055 hat Heinrich, Rochers Sohn, dem Kloster Susa in Piemont seinen Besitz in Murten (Murat), Courgevaux (Corgiwulf), Ulmiz (Ulgine), Erli (Arle) in Merlach (Marlensi) und von Mont (in fine de Monte) abgetreten.

Diese Ortsnamen sind schon 1055 romanisiert. Mit Vorliebe hat man dem deutschen Ortsnamen im freiburgischen Seebezirk das lateinische Bestimmungswort Cortis = Hof, französisch Cor oder Cur oder Cort vorangestellt. So erhielt der Hof des Alamannen Giwulf den Namen Corgivue, daraus entstand im 17. Jahrhundert der deutsche Ortsname Cur Wolf (Stadelmann, Toponymie romande).

Cudrefin entstand aus Cort und dem deutschen Personennamen Ulfin = Wolf.

So hat die Volkssprache deutsch und französisch die ursprünglichen deutschen Ortsnamen und lateinischen Zusätze im Lauf der Jahrhunderte bis zur Unkenntlichkeit abgeschliffen. Beispiele: Cournillens = Cour Illingen, vom Personennamen Itil; Courtepin = Court Ilpin, deutscher Personennname; Courdast von Court Asso, deutscher Personennname; Courtaman von Court Aman (Amanolt); Cormanon von Cour Mano; Curmoen von Cour Mano; Cormonde von Cour

Münegg¹⁾; Guschelmuth von Cour Helmuot²⁾; Coussiberlé von Chuzenbergli³⁾; Gurbrü von Cour Büron (Hofgut)⁴⁾.

Um die Ortsnamen dem lateinischen Urkundentext besser anzupassen, wurden die deutschen Ortsnamen romanisiert, z. B. Gümminun (Gümmeren) in der ältesten Urkunde 1252, im Jahre 1259 schon «Contamina», Nüwenegg = Neuenegg, 1228 = Nuneca, Ferenbalm 1228 = Balmettes, Bürglen 1228 = Burgvilun, Büttenberg 1228 = Montpottum, Walperswil 1228 = Vilar Warber, Siselen 1228 = Sisilli, Täuffelen 1228 = Chonfalli, Saanen 1228 = Gissiney, Zweisimmen 1228 = Duessimenes, Düdingen 1228 = Duens, Winiwil 1228 = Vilar vinum, Bösingen 1228 = Basens.

An der Saane südlich Freiburg heissen Halbinseln Sac. Sack ist eine alamannische Bezeichnung für Halbinsel. Z. B. im Sack, die Halbinsel bei der Nydeckbrücke in Bern, Seckingen, die Stadt auf der Halbinsel am Rhein.

Bei Freiburg heisst ein Gut Ebsachen, französisch Agy. Ebsachen liegt am linken Ufer der Saane auf einer ebenen Halbinsel zwischen zwei tiefen Gräben, deren Bäche in die Saane münden. Es liegt also auf einem «Sack». Wenn nun schon die Bezeichnung Ebsachen in den Urkunden 2 Jahrhunderte jünger ist als die französische Agy, so liegt der Grund darin, dass die Urkunden im 13. Jahrhundert lateinisch geschrieben wurden und erst 2 Jahrhunderte später deutsch. Der ursprünglich deutsche Ortsname hatte sich in der Volkssprache erhalten, während er heute vergessen ist. Im Familienarchiv Raemy von Agy liegt eine Urkunde von 1439 mit dem Text: «in villa et territorio, finibus et *fenagio*, de Agie». Fenagio heisst deutsch *Heuboden*. Wer hätte gedacht, dass in diesem Wort die lateinische Übersetzung des deutschen Ortsnamens steckt?

Laut Buck, Oberdeutsches Flurnamenbuch, S. 109, bedeutet Heusack ein halbinselförmiges Grundstück, auf dem Heu geerntet wird, althochdeutsch Hev = Heu. Das v ging aber über in b = «Heb», also Hebsachen. In der Aussprache ging das Anfangs-H verloren, so dass nach

¹⁾ Fontes bern.

²⁾ Noch im 14. Jahrhundert ein Mitglied des Rates in Freiburg von Cour Helmuot.

³⁾ Bei Coussiberlé heisst der höchste Punkt noch heute Chuzenacker, er liegt zwischen der Hochwacht in Maus und der von Avenches, Wifisburg, in der Mitte. Von dem Chuzen bei Chuzenbergli zählte ich 12 freiburgische und bernische Chuzen.

⁴⁾ Cour Buron bei Zeerleder, Urkunden für die Geschichte der Stadt Bern, Band I, 501, Nikolaus de Kurburrie.

diesen Veränderungen *Ebsachen* entstand. Der Ortsname Hebsach findet sich auch rechts vom Rhein bei Bonndorf (Krieger, Bd. I, Topogr. Wörterbuch, S. 875). Nun leitete Stadelmann, *Etudes de toponymie romande*, den Ortsnamen Agy ab vom lateinischen Personennamen *Abidiacus*, was ein offensichtlicher Irrtum ist. Denn in der *Grenzwüste* waren seit mehr als fünf Jahrhunderten die römischen Personennamen verschollen und die neuen Ansiedler waren Alamannen. Im bernischen Seeland liegt Epsach, zuerst auch *Ebsach* geschrieben. Anderes Beispiel:

Arconciel, in der Urkunde Heinrichs IV. von 1082 *castrum Arconciacum* genannt, wurde im 14. Jahrhundert *Arconciel castrum*, im 17. Jahrhundert *Arc-en-ciel* und *arca coeli* = Regenbogen, Himmelsbogen. Stadelmann leitet es ab vom lateinischen Personennamen *Archontus*, *Archontiacus*.

Bei Burgdorf liegt Ersigen mit einer Burgruine Ergesingen, bei Karlsruhe (Baden) auch ein Dorf Ersingen, ehemals Ergesingen. Beide Namen entstanden vom Alamannennamen *Argizo*, später *Ergeso*. Der deutsche Name Argenzingen wurde lateinisiert *Arconciacum*. (Krieger, Topogr. Wörterbuch des Grossherzogtums Baden, S. 531.)

Da die Saane dort die Grenze der Grenzwüste bildete, liegt es viel näher, dass die Alamannen dort ein *castrum*, eine Festung, gebaut haben, statt die Römer, so wie die Alamannen auch die gegenüberliegende Halbinsel Illingen befestigten, weil sie aus Absicht beide Ufer bei diesem wichtigen Saanenübergang sichern wollten.

Bei Illingen, französisch Illens, hat Stadelmann keinen entsprechenden lateinischen Namen gefunden und ganz richtig die alamannische Wurzel *Itil* der Namenserklärung zugrunde gelegt. Aber Argenzingen und Ill-ing-en sind beide alamannische Patronymen, ingen-Namen. Für Ebsachen und Ergenzingen haben wir im Kanton Bern entsprechende deutsche Ortsnamen; es ist somit ganz überflüssig, für Agy = Ebsachen und Argenzingen lateinische Herkunft zu suchen.

Südlich und westlich vom Üchtland wimmelt es von Ortsnamen mit den Endungen «ans» und «ens», welche allgemein anerkannt Übersetzungen von *ingen* sind. Aber in der Grenzwüste sind diese *ingen* spärliche Ausnahmen, ein Beweis, dass das Üchtland nicht bei der ersten Einwanderung besiedelt oder später wieder entvölkert und verwüstet worden ist.

(Fortsetzung folgt.)